

# Protestants Marken



Jaargang 10, nummer : 17

*verschijnt wekelijks*

Zaterdag 23 april 2016

## Kerkdienst zondag 24 april 2016

10.00 uur **PATMOSKERK**

*Ds. H. Dekker*

Jeugd- en Gezinsdienst

Thema: Droge voeten

Muzikale begeleiding : Efron en Iris

Schoolied : Lied 314

Schoolied lezen : Larissa Pronk

Eerste schriftlezing : Donja Schipper

Tweede schriftlezing : Amber Schouten

Crèche : Diana Stoker en Melanie Visser

Kosters : Jaap Boes en Klaas Boes

De eerste collecte is bestemd voor: *Chr. Jeugdwerk, Marken*

De tweede collecte is bestemd voor: *de Kerk*

### Dagelijkse schriftlezingen

zondag	24 april	Exodus 19:16-25	Bevend bij de berg
maandag	25 april	Psalms 118:1-14	Blijf het herhalen:
dinsdag	26 april	Psalms 118:15-29	Eeuwig duurt zijn trouw!
woensdag	27 april	Handelingen 14:21-28	Gemeentewerk
donderdag	28 april	Handelingen 15:1-21	Strijd om de besnijdenis
vrijdag	29 april	Handelingen 15:22-35	Steun aan elkaar
zaterdag	30 april	Ezechiël 33:1-9	Een gewaarschuwd mens

**"Want allen, die door de Geest Gods geleid worden, zijn zonen Gods."  
(Romeinen 8 : 14)**

Paulus wordt niet moe te benadrukken dat we niet zelf onze zaligheid kunnen verdienen, door ons bijvoorbeeld maar heel nauwkeurig aan de wet te houden.

Want dat zit er bij mensen toch heel diep in: je wilt het graag zelf doen.

Maar vanwege de zonde is het zo radicaal mis met ons, dat we op geen enkele manier in eigen kracht tot God kunnen komen. Nee, *Christus* heeft onze zaligheid verdiend.

In Christus ligt al ons heil. Alleen als je Christus aanneemt als je Heiland, kun je leven.

Alleen als je Christus omhelst, worden je zonden vergeven en ben je rechtvaardig voor God.

Maar dat is nog niet alles. Het heil in Christus omvat niet alleen de rechtvaardiging, niet alleen de vergeving van onze zonden uit genade.

Wie Christus in geloof aanneemt, ontvangt ook een *nieuw* leven, een leven door de *Geest* van Christus. Ook daar is Paulus vol van, en gaat het heel in het bijzonder om in Romeinen 8.

Want God heeft in Christus *twee* prachtige cadeaus voor ons: de rechtvaardiging én de heiliging; de vergeving van de zonden én de vernieuwing van ons leven.

Maar waaraan herken je mensen die dankzij het werk van Christus tot kinderen van God zijn aangenomen? Paulus geeft daarvoor een heel duidelijke regel:

*Kinderen van God laten zich leiden door de Geest van God.*

Maar wat houdt dat dan in: je laten leiden door Gods Geest?

Dat houdt in dat je het initiatief uit handen geeft en het in handen legt van de Geest.

*Je laten leiden door de Geest.* Dat wordt zichtbaar in hoe je omgaat met de Here.

De Geest leert je, niet om opnieuw te vrezen, niet om opnieuw bang te zijn voor een eisende God die als een harde Heer je afrekent op je fouten. De Geest leert je juist om met God om te gaan als met een Vader. Kinderen van God zijn herkenbaar aan hun vrijmoedige en vertrouwelijke, hun biddende omgang met de Here in de hemel die zij kennen als hun Vader.

In het leven van kinderen van God, gaat de vrucht van de Geest groeien. Dat is niet iets wat we zelf wel even doen. Het is een vrucht die alleen maar groeien kan door de Geest van Christus. Een negenvoudige vrucht. Kinderen van God zijn mensen die weten wat *liefde* is, die de *blijdschap* kennen, die zoeken naar *vrede*. Gods kinderen zijn herkenbaar aan hun *lankmoedigheid*, hun *vriendelijkheid*, hun *goedheid*. Kinderen van de Here weten van *trouw* en *zachtmoedigheid* en *zelfbeheersing*. Zo lijken kinderen van God op de eniggeboren Zoon van God: Jezus Christus. Ze vertonen, dankzij het werk van de Geest, steeds meer zijn beeld. Kinderen van God vertrouwen erop dat God alles doet meewerken ten goede (Zondag 10).

Kinderen van God zoeken door de kracht van de Geest wat boven is, waar Christus zit aan de rechterhand van de Vader (Zondag 19). Kinderen van God hebben een geweten dat hen aanklaagt omdat ze tegen de geboden van God gezondigd hebben (Zondag 23) en ze zijn oprecht bedroefd over die zonden (Zondag 33). En tegelijk kennen ze ook de hartelijke vreugde in God door Christus, en lust en liefde om naar de wil van God in goede werken te leven (Zondag 33).

Dit alles tekent het vernieuwde leven van kinderen van God die zich laten leiden door de Geest van God. En dan gaat het er niet om dat we onszelf vervolgens op de borst kloppen. En het gaat er al helemaal niet om dat we onze zekerheid zoeken in de vruchten van de Geest. Onze zekerheid ligt alleen in Christus. *Hij* is onze rechtvaardiging en *Hij* is onze heiliging.

**Voorbede**

1. Als ons hart in onze portemonnee zit, breng dan ons hart op de juiste plaats.
2. Wil bij allen zijn die zich onbegrepen en eenzaam voelen, dat ze de weg naar U en Uw gemeente mogen vinden.
3. Wees met de langdurig zieken Heer, dat ze de moed op herstel niet opgeven.
4. Voor hen die treuren, Heer wil hen troosten en sterken.
5. Voor koning Willem Alexander en zijn gezin. Dat zijn verjaardag een feestdag mag zijn voor heel ons land.
6. Bemoedig allen die zich voorbereiden op hun examen.
7. Here Jezus open onze ogen voor de weg welke U gaat met Uw volk Israël.

Ria Kaars

**Opbrengst collecten***Zondag 17 april*

De eerste collecte bestemd de Diaconie	€ 202,35
De tweede collecte bestemd voor de Kerk	€ 263,50

**Giften**

Een gift ontvangen t.g.v. de kerk van € 50,00 Hartelijk dank.

College van Kerkrentmeesters

Jouw gaan heeft iets in mij gebroken  
 een stille pijn die altijd blijft.  
 Verledentijd niet meer besproken  
 omdat de tijd weer toekomst schrijft.  
 Jouw gaan heeft iets moois ontnomen  
 maar ook grenzeloze pijn gebracht.  
 Maar het deed mij ook tot Jezus komen  
 en ik voel zijn liefde kracht.

Koster J. Blijleven

**Verhuizing**

Klaas Cornelis Kaars verhuist vrijdag 22 april van Weidevenne, Purmerend naar Nieuw Unicum Zandvoortselaan 165, Fazantenhof 1004 2042 XK Zandvoort.

**Zondag.** Graag wijs ik op de gecombineerde jeugd/gezinsdienst van a.s. zondag in de Patmoskerk. Efron en Iris Nitrauw komen met en voor ons zingen, we bouwen het Bijbelverhaal na in de kerk en willen zo in gezamenlijkheid het clubseizoen/catecheseseizoen en het zondagsschoolseizoen afsluiten. Hopelijk zien we dan alle kinderen en hun ouders die club, catechese of zondagsschool bezochten in de afgelopen maanden. De preek gaat over ouders en kinderen n.a.v. Jozua 4. Het thema van de dienst past helemaal bij het herdenkingsjaar dat we beleven hier op Marken: Droge voeten! En na afloop van de dienst is er nog een lekkere koningsdagtractatie. Zijn jullie er? Ik zie er naar uit!

**Afwezig.** Van maandag 25 – zaterdag 30 april heb ik een paar dagen voorjaarsvakantie. Indien pastorale hulp noodzakelijk is, kan een beroep gedaan worden op onze kerkelijk werker (tel. 780078). Zondag 1 mei hoop ik mijn werk in de gemeente weer te hervatten.

**Zieken.** Helaas moest zr. J. Kes-Peereboom, Gouwzeestraat 18 opnieuw opgenomen worden in het Waterlandziekenhuis. Eén van onze kosters, br. J. Blijleven, moet volgende week een operatie ondergaan en kan daarna voor een langere periode niet uit de voeten, zodat we hem node zullen moeten missen. Br. K.C. Kaars, Oranjefontein 35, Purmerend moet noodgedwongen zijn zelfstandig wonen prijsgeven en wordt opgenomen in de gespecialiseerde instelling Nieuw Unicum, Zandvoortselaan 165, 2042 XK Zandvoort. Ook denken we aan de zieken thuis en aan hen die langdurig elders verpleegd worden.

**Gebedskring.** Donderdag 28 april a.s. is er om 20.30 uur weer een samenkomst van de gebedskring in de consistorie van de Patmoskerk. Nieuwe deelnemers zijn uiteraard van harte welkom. Dit keer zal deze bijeenkomst onder leiding staan van onze kerkelijk werker i.v.m. mijn voorjaarsvakantie.

**Ter overweging.** God geef mij kalmte om te aanvaarden wat ik niet kan veranderen. Moed om te veranderen wat ik kan veranderen. Wijsheid om tussen deze twee onderscheid te maken.

**Ten slotte.** Als dit kerkblad verschijnt begint één van de belangrijkste synodevergaderingen van onze kerk in jaren over de toekomst van onze kerk. Ook zal de huidige scriba aftreden, omdat zijn zittingstermijn erop zit en zal dr. R. de Reuver, nu nog predikant in Den Haag, verkozen worden als zijn opvolger. Een kort verslag van deze vergadering hoop ik later te plaatsen in ons kerkblad.

Ds. H. Dekker.

Hoewel het weer momenteel niet mee werkt gaan we richting voorjaar en zomer Er zijn diverse organisaties die vakanties organiseren voor mensen die zorg nodig hebben. Een paar weken terug was er in de kerkbode een oproep van Het Rode Kruis en nu wil ik u vertellen over de mogelijkheden die Het Vakantiebureau u biedt. Hierbij hun informatie:

### **Ontmoeten en verwend worden tijdens volledig verzorgde vakantie .**

Wilt u er eens op uit? Andere mensen ontmoeten, gezellige uitstapjes maken, vermaakt en verwend worden en genieten van heerlijke maaltijden die u worden voorgeschoteld? U kunt een week onbezorgd genieten in zeven verschillende vakantieaccommodaties op prachtige plekken in Nederland. Hetvakantiebureau.nl organiseert namelijk meer dan 70 diaconale vakanties voor senioren met geen of weinig zorgbehoefte en voor senioren die in het dagelijks leven wel extra zorg of begeleiding nodig hebben. Alle vakantieweken hebben een open protestants-christelijk karakter. Er is tijdens deze vakanties een pastor aanwezig voor de viering en, als u daar behoefte aan heeft, voor een persoonlijk gesprek.

Tijdens de vakantieweek kunt u deelnemen aan diverse activiteiten zoals een busreis, een creatieve workshop, genieten van een muziek- of dansoptreden. Of u kunt een heerlijke (rolstoel)fietstocht maken door de omgeving. Er is ook voldoende ruimte om zelf iets te ondernemen zoals winkelen, een boekje lezen of om juist even helemaal niets te doen.

Enthousiaste vrijwilligers staan dag en nacht klaar om de vakantiegasten een heerlijk vakantiegevoel te bezorgen. Zij helpen bij de activiteiten, (persoonlijke) verzorging en bieden een luisterend oor. Bij vakantiegasten die veel zorg nodig hebben wordt de zorg, zoals zij die thuis gewend zijn, door de gediplomeerde zorgvrijwilligers gecontinueerd.

Naast vakantie voor senioren worden er ook vakanties voor mantelzorgers en hun demente partner, voor blinden en slechtzienden, en één oudergezinnen georganiseerd.

Voor het reserveren van een vakantie of voor het aanvragen van de Vakantiegids 2016: telefoon (0318) 48 66 10 of via e-mail [info@hetvakantiebureau.nl](mailto:info@hetvakantiebureau.nl).

### **Tot zover hun informatie.**

Ik kan u deze vakantie warm aanbevelen, zelf ben ik meerdere malen mee geweest als verpleegkundige en ook anderen inwoners van Marken hebben diverse weken meegedaan.

Als u meer informatie wilt, hulp nodig hebt met invullen en/of als het vervoer van en naar de vakantie locatie een probleem is, kunt u zich melden bij de leden van de diaconie.

Namens de diaconie, Hilly Kes (tel. 601534)

**In herinnering aan Dirk Pereboom, overleden 10 april 2016 in de leeftijd van 93 jaar.**

Met een lied van dank aan God hebben we vorige week afscheid genomen van Dirk Pereboom. Dank voor zijn lange leven, dank voor wie hij is geweest voor zijn vrouw en gezin, dank ook voor wie hij is geweest voor onze gemeente.

Al was hij vanwege zijn hoge leeftijd niet meer zo in de kerk en gemeente aanwezig, de herinnering aan hem blijft voortleven. Jarenlang was hij als koster in de Grote Kerk aanwezig. Het feit dat er zondagsschool is, is mede te danken aan Dirk die samen met anderen de zondagsschool weer heeft opgericht. Dirk als organist achter het orgel om de kinderzang te begeleiden.

Voor al deze feiten en nog heel veel meer is een danklied meer dan op zijn plaats.

*“Erkent dat de Here, God is; Hij heeft ons gemaakt, en Hem behoren wij toe”.*

Met deze woorden uit dit danklied werd het huwelijk van Lijsje en Dirk bevestigd en ingezegend. En met dit danklied namen we afscheid van Dirk.

Deze woorden zijn de richtingwijzer in zijn leven geweest. Als kapitein was hij het die de richting van het schip moest aangeven. Als mens wist hij zijn plaats door deze woorden steeds weer in zijn hart te laten spreken. De Here, is God! Hij heeft ook mij gemaakt! En wat een troost, Hem behoor ik toe!

Deze woorden, en met name de laatste woorden, zijn ook tot troost en bemoediging voor Lijsje, Jannetje, Aaltje, Jan, Anouk en Gerben. Dirk behoort toe aan God, Zijn Maker. Naar Hem is Dirk teruggegaan en juist dat is alle reden om God te danken.

En voor wie gelooft in onze Heer, Jezus Christus, mag weten dat hij of zij ook eenmaal die weg zal gaan.

Kees Kersbergen.

Voor uw warme belangstelling en medeleven, de lieve woorden, een handdruk, bloemen of een kaartje tijdens de opname in verpleeghuis “De Gouwzee” en na het overlijden van onze lieve moeder, hessie en ouwe hessie

Trijntje Commandeur - de Waart

betuigen wij u onze oprechte dank.

Het heeft ons goed gedaan te weten dat zij bij velen geliefd was.

Fam. Commandeur

## Oproep voor vrijwilligers rond de kerkdiensten in Swaensborch.

Bewoners en medewerkers in Eveen Swaensborch maken momenteel veel veranderingen mee. Nieuwe bewoners hebben een steeds hogere zorgindicatie, waar we als medewerkers en vrijwilligers op in spelen. Inmiddels zijn de eerste twee woongroepen Kleinschalig Wonen voor bewoners met dementie geopend. De bewoners hebben hun eigen appartement, maar delen met elkaar een huishouden. Zo ontstaat een echt 'thuisgevoel'. Verder is er een sfeerkamer voor somatische (verpleeghuis)bewoners van start gegaan met bijbehorende maaltijdbegeleiding. En nog meer veranderingen staan op stapel. Uitgangspunt daarbij zijn steeds de wensen van onze bewoners.

Gelukkig blijven een aantal zaken gewoon doorgaan zoals de wekelijkse kerkdiensten op woensdagmiddag om 15.00 uur in Swaensborch, waarin voorgangers uit Monnickendam, IJpendam, Broek in Waterland en Marken voorgaan. Bewoners stellen dit erg op prijs. Wij zijn dan ook heel blij met de groep enthousiaste vrijwilligers, die op woensdagmiddag alles klaarzetten en koffie en thee schenken. Maar steeds meer bewoners hebben begeleiding nodig bij het naar de kerkdienst gaan en weer naar hun appartement terugkeren. Zeker bewoners die in een rolstoel zitten.

Daarom zijn we dringend op zoek naar 'haal en breng' vrijwilligers, die evt. ook tijdens de dienst bewoners kunnen begeleiden. Hoe meer vrijwilligers we hebben, hoe minder vaak u ingeroosterd zult worden. Als u dit wat lijkt of u wilt eerst meer informatie hebben, wilt u dan contact opnemen met één van beide onderstaande personen.

Riet Temmink, team kerkdienst Swaensborch, [hjm.temmink@ziggo.nl](mailto:hjm.temmink@ziggo.nl)  
mw. ds. H Keur, geestelijk verzorger Swaensborch, [hkeur@evean.nl](mailto:hkeur@evean.nl) (06-53212978)

---

Langs deze weg willen wij iedereen bedanken voor de vele kaarten die wij hebben ontvangen na de geboorte van onze zoon, Ties.

Groetjes,

Gerry, Suzanne en Ties

## PETITIE tegen LANDROOF van boeren (24 april)

Afgelopen jaar steunden de Waterlandse Diakonieën samen met Ronoylion boeren op het eiland Panay in de Filippijnen. Hierdoor kunnen de boeregezinnen op de eilanden zich steeds beter ontwikkelen. Jammer is echter dat veel arme boerengemeenschappen steeds meer worden bedreigd, doordat mijnbouwcorporaties toestemming krijgen hun gebieden binnen te trekken en daar zodanig grondstoffen te delven, dat de boeren die er wonen steeds meer in het nauw komen.

Er vindt veel ernstige vervuiling plaats van rivieren en landbouwgronden, vaak worden boeren gedwongen om te verhuizen naar schamele grond. Wie dat weigert ondervindt repressie, wordt bedreigd en geïntimideerd om te vertrekken. Ook vindt moord plaats. Zo werd de directeur van een landbouwschool die Ronoylion sinds 2009 ondersteunt het afgelopen jaar vermoord, omdat hij en zijn schoolteam de studenten van deze middelbare landbouwschool (en hun ouders) leerden en hielpen om voor hun rechten op te komen.

De manier waarop nu mijnbouwconsessies worden uitgegeven, draagt nauwelijks bij tot de ontwikkeling van het land, maar wel tot grote winsten van buitenlandse bedrijven. En bedreigt in ernstige mate de boeren die in delfstofrijke gebieden wonen.

Met een gezamenlijke buitenlandse petitie willen we de Filippijnse overheid vragen de mijnbouwwet zodanig te veranderen dat er meer sociale rechtvaardigheid komt en dat de rechten van inheemse boeren worden gerespecteerd. Dat men milieubescherming laat prevaleren. En dat de natuurlijke rijkdommen ten goede komen aan het welzijn van de plaatselijke bevolking zelf.

Juist de ogen van het buitenland en internationale druk door buitenlandse handtekeningen kunnen bijdragen om een nieuwe, rechtvaardiger mijnbouwwet af te dwingen.

Deze handtekeningenactie wordt zowel in Nederland als in België gehouden door organisaties die opkomen voor de rechten van arme boeren (oa. Solidagro, Steungroep Filippijnen, Geneeskunde voor de Derde Wereld en dus ook Ronoylion). De petitie zal in de loop van 2016 door het "Scrap the Mining Act", een Filippijnse organisatie, aangeboden worden aan het Filippijnse Congres.

Wilt u meedoen met deze handtekeningenactie voor het recht van de boeren op hun land, dan kan dat door:

1. uw handtekening te zetten op de lijsten die op 24 april in de hal van de Patmoskerk liggen,
2. of digitaal te tekenen op [www.solidagro.be/tekendepetitie](http://www.solidagro.be/tekendepetitie)

Wij hopen van harte dat u op deze wijze de boeren wilt helpen om niet "gemangeld" te worden en bevelen de handtekeningenactie van harte bij u aan.

De Diakonie

---

**Collecte Stichting Nationaal Fonds Gehandicaptensport**

Week van 11 april t/m 16 april 2016

**Heeft het formidabele bedrag van :**

**€ 1.004, 70**

**opgebracht.**

Alle gevers en geefsters hartelijk bedankt

Collectanten uitstekend gedaan

Coördinator : J. Uithuisje



## Vertalen is verraden?

**Vertalen is verraden. Dat is een van de bekendste waarheden over vertalen. Het is onze versie van het Italiaanse gezegde traduttore traditore – vertaler verrader. Er zit iets in die uitspraak dat me niet bevalt: het is een open deur, een eersteklas cliché.**

Natuurlijk is de perfecte vertaling een onmogelijkheid: talen sluiten niet naadloos op elkaar aan. Uitspraken die in de ene taal volkomen normaal zijn, kunnen in een andere taal iets onbegrijpelijks opleveren. Probeer maar eens om het zinnetje ‘Zet jij de aardappels even laag?’ in het Engels te vertalen.

En dat is nog niet alles. Niet alleen vertalen is zoeken naar de juiste woorden. Neem als voorbeeld het schrijven van deze tekst. Een week lang loop ik rond met een idee. Het wordt mooier en mooier in m'n hoofd. Maar zodra je gaat schrijven, wordt het weerbarstig. De gedachten zijn vloeiend en elegant, maar de woorden bonkig en weerspannig. Zie het maar eens goed op papier te krijgen. Vertalen gaat gepaard met denkwerk, zoeken naar woorden, imperfectie én schitterende vondsten.

Bij een boek als de Bijbel is het onmogelijk om de volledige rijkdom van de tekst in één en dezelfde vertaling uit te stallen. Het idee dat je van zo'n rijke en gelaagde tekst 'de' vertaling zou kunnen maken, is een misvatting. Zoals synoniemen binnen één en dezelfde taal nooit exact dezelfde functie vervullen, zo drukt een vertaling nooit exact hetzelfde uit als het origineel.

Maar wat voor zin heeft het om dit verraad te noemen? Het is oneindig veel interessanter om het vertaalproces op een open manier te benaderen, en vragen te stellen als: Welke afwegingen zijn er gemaakt? Welke verschuivingen hebben er plaatsgevonden en wat leveren ze op? Zo kom je tot een afgewogen oordeel van de winst- en verliespunten van een vertaling. Zo krijg je oog voor wat een vertaling is: een nieuwe belichting van de originele tekst.

Vertalingen van de Bijbel zijn pogingen om de tekst tot leven te brengen voor een nieuw lezerspubliek. Dat doet elke vertaling op haar eigen manier, met haar eigen doel voor ogen. Hoe beter een vertaler zich bewust is van waar hij met zijn vertaling op uit is, hoe beter hij de balans van winst en verlies naar het positieve kan laten doorslaan.

Een voorbeeld is het raadsel dat Simson opgeeft aan de Filistijnse mannen in Rechters 14:14. Even daarvoor had Simson een leeuw die hem aanviel met blote handen in stukken gescheurd; toen hij die dode leeuw later opnieuw passeerde, zag hij hoe bijen hun intrek hadden genomen in het kadaver en at hij honing 'uit de leeuw'. Het raadsel dat hij opgeeft, klinkt in het Hebreeuws als een soort rijmpje.

Als je de woorden één voor één vertaalt, krijg je: 'Uit de eter kwam het eten, uit de sterke kwam het zoete'. Maar dit mist de pit en levendigheid die in de brontekst aanwezig is. Om die te bewaren, kun je de dubbele tegenstelling die in het Hebreeuws zit krachtig onder woorden brengen:

'Hij was de jager, maar nu is hij de prooi. Hij was gevaarlijk, maar nu is hij zoet.' (BGT)  
 Een vertaling is geen kopie van een tekst, en kan dat ook niet zijn. Het is een belichting van de originele tekst die ook zélf iets te vertellen heeft. Vertalen is zoeken, afwegen, missen en raken. Dit samenvatten als 'verraden' doet geen recht aan het vak.

**Bron:** Blog van vertaler Matthijs de Jong op [www.bijbelingewonetaal.nl](http://www.bijbelingewonetaal.nl)

Namens het NBG, Anneke Commandeur

Jeugd/ gezinsdienst

Voorganger Ds. H. Dekker

# DROEGEVOETEN

Zondag 24 april 2016

10.00u in de Palmeskerk

10

Met muzikale medewerking van  
Efron & Iris

*Waarom staan die stenen daar?*